«[To] honor a princess [as a wife]» — shàng gōngzhǔ

«почитать принцессу [как жену]» — shàng gōngzhǔ

Происхождение и привилегии

«почитать принцессу [как жену]» будет более точным толкованием shàng gōngzhǔ. Что касается привилегий…

1) Не всякий может жениться на императорской принцессе, дочери императора, поэтому на самом деле это называлось не «жениться на принцессе», а «почитать принцессу» как жену по имени.

2) Принцесса не была женой в общепринятом смысле этого слова. Она – хозяйка дома, и проживает пара потом в поместье её принцессы. Также не было такого понятия, как прислуживание свекрови, мужу или наложницам, если только принцесса не разрешала это.

3) Отношение друг к другу как к равным – это действительно краеугольный камень здоровых отношений, но не забывайте, что это были феодальные времена. Будучи дочерями императора, императорские принцессы представляли императорскую семью и династическое правление. Отношения между принцессой и ее принцем-консортом были отношениями монарха и министра. Они ни в коем случае не считались равными. Никогда.

Феодальное общество не считало принцессу и её принца-консорта равными, независимо от патриархата.

Принцесса не считала своего названного мужа равным себе, потому что, в конце концов, он был подданным императорской семьи и, соответственно, её подданным тоже.

Что касается принца-консорта, то он не смел думать о себе, что превосходит или даже равен принцессе, потому что такое представление противоречило бы императору и самому мандату Небес, который устанавливал право императора править…

(Конечно, это могла быть совсем другая история, если бы принц-консорт хотел использовать принцессу как ступеньку для восхождения к власти или свержения династии… Что и происходит. Просто это не будет происходить открыто, потому что люди любят держать себя в руках.)

4) Повторные браки были нормальным явлением. Иметь несколько мужчин-компаньонов и любовников на стороне также было нормальным явлением для имперских принцесс. Это был более или менее открытый секрет, о котором все молчали.

(Если у вас есть опыт просмотра исторических телевизионных драм, вы могли заметить, что

героини принцесс, особенно те, что становятся великими принцессами, как правило, либо живые, но жалкие и трагичные, либо… сильные, расчетливые и склонные к красивым мужчинам – с ненулевой вероятностью, что она попытается похитить его в какой-то момент. Это… своего рода троп в жанре.

Как персонаж вымышленных произведений, Великая Принцесса обычно плохая или даже нейтрально хорошая с серой моралью, а в некоторых случаях – героиня! В конце концов, она не добилась бы всего, если бы не имела за плечами немного крови и костей. Кроме того, незамедлительное правило гласит: следующий после неё, кто может быть более злым или дьявольским – это её брат-император или муж-премьер-министр.)

http://tl.rulate.ru/book/88400/2932135